

ТЭГЛАЙН КАК ОДНА ИЗ ФОРМ КРАТКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О КИНОФИЛЬМЕ

Тригубова Дарья Леонидовна

аспирант Минского государственного лингвистического университета
(г. Минск, Беларусь)

В докладе рассматривается сущность и особенности тэглайна к художественному фильму как одной из форм краткого представления информации о кинофильме. Представлен сопоставительный анализ количественной представленности тэглайнов на английском и русском языках, а также соответствие англоязычных тэглайнов и их русскоязычных версий. Выявлены основные синтаксические и лексические характеристики тэглайнов в двух разноструктурных языках.

Ключевые слова: художественный фильм, тэглайн, количественная представленность, синтаксические и лексические характеристики.

The report is devoted to the definition of the concept and features of the feature film tagline as one of the forms of brief presentation of film information. A comparative

analysis of the quantitative representation of taglines in English and Russian is presented, as well as the correlation of English language taglines with their Russian language versions. The main syntactic and lexical characteristics of taglines in two languages have been described.

Keywords: feature film, tagline, quantitative representation, syntactic and lexical characteristics.

Художественный фильм является многоплановым и разносторонним явлением и представляет интерес для различных сфер научного исследования: семиотики, искусствоведения, истории кино, кинокритики, социологии, переводоведения, культурологии, лингвистики. Значительное количество работ в сфере кино посвящено различным формам краткого представления информации о кинофильме (текстовая, графическая, звуковая, видео и др.). Для исследований, выполненных в рамках кинолингвистики, интерес представляют формы, имеющие языковые компоненты. Одной из таких форм является тэглайн (англ. *tagline*) – строка-подзаголовок, максимально кратко, лаконично и художественно отражающая основную идею фильма. Типичный размер тэглайна – одно-два нераспространенных предложения. Тэглайны размещаются на вебсайтах, посвященных кинофильмам, еще до выхода фильма в прокат, чтобы заинтересовать целевую аудиторию, дать некоторую информацию о фильме и в конечном итоге привлечь массового адресата к просмотру данного фильма в кинотеатрах. Тэглайны также можно встретить на афишах, плакатах, листовках и в составе трейлеров [1].

Специалист в сфере кино Р. Барнвелл в своей книге выдвигает три критерия удачного тэглайна. Тэглайн должен состоять из коротких фраз, которые, во-первых, усиливают сюжет, тональность, тему или привлекательность фильма; во-вторых, соответствуют жанру; в-третьих, используют описательные слова, ориентированные на действия и передающие эмоции [2, с. 31–48].

В качестве практического материала для исследования собраны и проанализированы тэглайны на английском и русском языках к 100 художественным фильмам производства США выпуска 2018–2020 гг.

Интерес представляет количественная представленность тэглайнов на двух языках, а также соответствие англоязычных тэглайнов и их русскоязычных версий. Англоязычные тэглайны отмечены в подавляющем большинстве проанализированных фильмов (92%). Распространенность тэглайнов объясняется их эффективностью в создании интриги для привлечения аудитории к просмотру фильма. Тэглайны на русском языке есть у 49 фильмов, что составляет 49%. На веб-страницах, предоставляющих информацию о 43 фильмах из выборки, вместо варианта на русском языке

представлены аутентичные англоязычные тэглайны. Восемь фильмов не имеет тэглайнов ни на русском, ни на английском языке.

Из 49 имеющихся русскоязычных тэглайнов 30 (61%) не являются переводом с английского на русский язык, как, например, следующие: *He's not from around here* 'Он не отсюда' / *Океан зовет* (фильм "Aquaman" 'Аквамен'); *Revenge is best served cold* 'Мечь лучше подавать холодной' / *Он убирает снег и... наркодилеров* ("Cold Pursuit" 'Снегоуборщик'). Что касается остальных 19 кинофильмов (39%), русскоязычные тэглайны к ним являются в той или иной степени близким переводом англоязычных тэглайнов, например, *Love is a Universe All of Its Own* / *Любовь – это целая вселенная* ("The Sun Is Also a Star" 'Солнце тоже звезда'); *What are they hiding?* / *Что они прячут?* ("Under the Silver Lake" 'Под Сильвер-Лэйк').

В рассмотренных тэглайнах отмечен ряд синтаксических особенностей. По цели высказывания тэглайны могут выражаться повествовательными, вопросительными и побудительными предложениями. В большинстве случаев (76% тэглайнов на английском языке и 77% на русском языке) в качестве тэглайнов используются повествовательные предложения, например: *У правды есть свой инсайдер* ("Dark Waters" 'Темные воды'), *Невидимое таит опасность* ("The Invisible Man" 'Человек-невидимка').

Относительно часто встречаются побудительные формы, призывающие к каким-либо действиям. Такие тэглайны чаще используются в английском языке (19% от всех англоязычных и 8% от русскоязычных тэглайнов): *Discover how it all began* 'Узнайте, как все началось' ("Mamma Mia! Here We Go Again" 'Мамма Миа! 2'), *Remember the name* 'Запомните это имя' ("Artemis Fowl" 'Артемис Фаул'). Приведем также пример русскоязычного тэглайна: *Сделай счастливое лицо* ("Joker" 'Джокер').

Тэглайны в форме вопросительных предложений не распространены (12% в русском языке и 5% в английском). Например, *Что случилось с Эмили?* ("A Simple Favor" 'Простая просьба'), *Отпразднуем ещё разок?* ("Harry Death Day 2U" 'Счастливого нового дня смерти'), *Who will change the future?* 'Кто изменит будущее?' ("Fantastic Beasts: The Crimes of Grindelwald" 'Фантастические твари: Преступления Грин-де-Вальда').

Лексическое наполнение тэглайнов в первую очередь направлено на демонстрацию отнесенности фильма к определенному жанру. К примеру, тэглайны *Same Day, New Killer* 'Тот же день, новый убийца' ("Harry Death Day 2U" 'Счастливого нового дня смерти'), *Вместе зажигаем. Вместе под пули* ("Bad Boys for Life" 'Плохие парни навсегда') дают понять, что данные фильмы относятся к таким жанрам, как боевик, экшн, хоррор, за счет соответствующей лексики (убийца, под пули). Лексическое наполне-

ние тэглайнов *Just add chaos laughter awkwardness mistakes love* ‘Просто добавь хаоса смеха неловкости ошибок любви’ (“Instant Family” ‘Семья по-быстрому’), *The only thing crazier than love is family* ‘Единственное, что безумнее любви – это семья’ (“Crazy Rich Asians” ‘Безумно богатые азиаты’) свидетельствует о принадлежности фильмов к комедийному жанру за счет употребления таких лексических единиц, как хаос, смех, неловкость, безумный.

Таким образом, тэглайны достаточно распространены в англоязычном и русскоязычном прокатах и имеют ряд синтаксических и лексических характеристик. Перспективу исследования автор видит в сравнении характеристик тэглайна с другими формами краткого представления информации о кинофильме.

Литература

1. Кунавина, М. С. Особенности передачи глагольных форм при переводе англоязычных тэглайнов на русский язык / М. С. Кунавина // Вестник Моск. гос. гуманит. ун-та им. М. А. Шолохова. Филологические науки. – 2013. – № 4. – С. 31–37.
2. Barnwell, R. *Guerrilla Film Marketing: The Ultimate Guide to the Branding, Marketing and Promotion of Independent Films & Filmmakers* / R. Barnwell. – New York : Routledge, 2018. – 320 p.